

Zmluva o reštaurovaní č.1/2023

uzatvorená podľa § 51 zák. č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov a v súlade s § 13 zákona NR SR č. 206/2009 Z. z. o múzeách a o galériách a o ochrane predmetov kultúrnej hodnoty a o zmene zákona Slovenskej národnej rady č. 372/1990 Zb. o priestupkoch v znení neskorších predpisov a v súlade so zákonom č. 185/2015 Z. z. o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom (autorský zákon) v znení neskorších predpisov

ZMLUVNÉ STRANY

Objednávateľ:

Sídlo:
Štatutárny zástupca:
Zamestnanec oprávnený konať
vo veciach realizácie zmluvy:
Bankové spojenie:
Číslo účtov/IBAN:

IČO:
DIČ:
Kontakty:
E-mail:
(ďalej len „objednávateľ“)

Liptovská galéria Petra Michala Bohúňa v Liptovskom Mikuláši

Tranovského 3, 031 01 Liptovský Mikuláš
Mgr. Richard Gregor, riaditeľ

Mgr. Veronika Vaculová Repová
Štátna pokladnica
SK54 8180 0000 0070 0047 9797
SK29 8180 0000 0070 0047 9762
36145238
2021435141
0445522758, +421911368730
lgpmb-kurator@vuczilina.sk

Obchodné meno:

Sídlo:
Bankové spojenie:
Číslo účtu/ IBAN:
DIČ :
Kontakty:
E-mail:

Erika Benická, reštaurátorka

(ďalej len „zhotoviteľ“)

PREAMBULA

1. Zmluvné strany vyhlasujú, že údaje uvedené v záhlaví tejto zmluvy sú pravdivé a aktuálne. Zaväzujú sa vzájomne bez meškania oznámiť druhej zmluvnej strane každú zmenu, ktorá by mohla mať vplyv na plnenie zmluvných záväzkov. Sú si vedomé, že pri neoznámení takejto skutočnosti budú znášať následky, ktoré môžu druhej zmluvnej strane z neznalosti týchto údajov vzniknúť.
2. Zmluvné strany vyhlasujú, že sú spôsobilé na právne úkony v plnej miere a prejavujú vôľu uzavrieť zmluvu o reštaurovaní s tým, že berú na vedomie, že táto zmluva má povahu zmiešanej zmluvy.

Čl. I.

Predmet zmluvy

1. Predmetom zmluvy je v rámci grantového projektu **Reštaurovanie maľby 19. a 20. storočia zo zbierky LGPMB** reštaurátorská realizácia dvoch poškodených zbierkových predmetov zo zbierkového fondu objednávateľa podľa nasledovného zoznamu:

P.č.	Názov diela výtvarného umenia (špecifikácia)	Evidenčné č.	Prírastkové č.	Hodnota Zb. predmetu v eurách	Počet kusov
1	Portrét dievčatka , 1871, Anna Zmeškalová, olejomaľba, plátno maľba: 56 x 45cm (v x š)	O 526	1544	15 000,- €	1
2	Madona na ceste , 1939, Miloš Alexander Bazovský olejomaľba, lepenka maľba: 55 x 46 cm (v x š) rám: 62 x 70 cm (v x š)	O 390	32/1974	20 000,- €	1

Táto zmluva sa uzatvára na základe **Zmluvy o poskytnutí finančných prostriedkov č. 23-540-02795**, uzatvorenou medzi Liptovskou galériou P. M. Bohúňa a Fondom na podporu umenia.

2. Odôvodnenie a špecifikácia reštaurátorského zásahu

Ide o celkové reštaurovanie obidvoch diel s cieľom prezentácie v ich fyzickej súdržnosti z hľadiska estetického a historického so zachovaním originality, aby mohli byť plnohodnotne využívané pre expozičné a študijné účely odbornej i laickej verejnosti. Predpokladaný rozsah prác na základe výsledkov reštaurátorského výskumu:

O-526, Portrét dievčatka, A. Zmeškalová, r.1871

Reštaurátorská realizácia

- upevnenie vrstvy maľby, lisovanie a dubláž maľby na nové plátno, vyhotovenie nového španovacieho podrámu, vypnutie na nový španovací pod rám po dubláži a lisovaní, čistenie a odstránenie nevhodných sekundárnych zásahov, doplnenie celistvosti podkladu v defektných miestach tmelením a estetické zjednotenie retušou, záverečná konzervácia maľby).

Adjustácia diela

- vyhotovenie nového rámu so zlatým dekorom.

Reštaurátorská dokumentácia

- vyhotovenie písomnej a fotografickej dokumentácie z vykonaných prác v tlači a elektronicky CD-DVD, 1paré.

O-390, Madona na ceste, M.A.Bazovský, r.1939

Reštaurátorská realizácia

- upevnenie vrstvy maľby, odstránenie lepenky z rubu plátna, lisovanie a dubláž maľby na nové dvojvrstvé plátno, vyhotovenie nového španovacieho podrámu, vypnutie na nový španovací pod rám po dubláži a lisovaní, čistenie a odstránenie nevhodných sekundárnych zásahov, doplnenie celistvosti podkladu v defektných miestach tmelením a estetické zjednotenie retušou, záverečná konzervácia maľby, upevnenie, čistenie, tmelenie, farebné zjednotenie polychrómie rámu, a konzervovanie rámu.

Reštaurátorská dokumentácia

- vyhotovenie písomnej a fotografickej dokumentácie z vykonaných prác v tlači a elektronicky CD-DVD, 1paré

3. Cenová kalkulácia

Podľa návrhu na reštaurovanie a cenovej ponuky v projektovej dokumentácii:

Reštaurátorská realizácia O-526.....	1.230,- €
Adjustácia diela O-526.....	200,- €
Reštaurátorská dokumentácia O-526	250,- €
Reštaurátorská realizácia O-390.....	1.350,- €
Reštaurátorská dokumentácia O-390.....	250,- €

Celková suma 3.280 €, slovom: tritisícdivestoosemdesiat Eur.

(Pozn.: reštaurátorka nie je platcom DPH)

V cenovej kalkulácii sú zarátané všetky odborné reštaurátorské práce spolu s nákladmi na materiál a ochranné pomôcky. Ceny boli stanovené ku dňu odovzdania podkladov a zostanú nemenné. Realizácia bude prebiehať v dohodnutom časovom úseku potrebnom na každý úkon. Reštaurátor je zodpovedný za odbornosť svojej práce a bude znášať všetky následky za prípadné poškodenie diel.

Čl. II.

Práva a povinnosti zmluvných strán

Zhotoviteľ sa zaväzuje:

- odborne vykonať reštaurátorské práce na požadovanej úrovni, v dohodnutej lehote, cene a v rozsahu stanovenom v návrhu na reštaurovanie zbierkového predmetu,
- po ukončení reštaurátorských prác odovzdať objednávateľovi spolu so zreštaurovanými zbierkovými predmetmi aj záznamy o ich reštaurovaní.

Objednávateľ sa zaväzuje:

- podľa potreby poskytovať metodickú pomoc a konzultácie pri výkone návrhu na reštaurovanie zbierkového predmetu zhotoviteľovi,
- včas odovzdať dielo k reštaurovaniu zhotoviteľovi.

Zbierkový predmet počas reštaurovania bude u zhotoviteľa na adrese:

Senická 626/7, Liptovský Mikuláš, čím zhotoviteľ preberá zodpovednosť za jeho bezpečnosť a ochranu v plnom rozsahu.

- Zhotoviteľ prevezme zbierkové predmety na reštaurovanie na základe Preberacieho protokolu v Zmluve o reštaurovaní č. 1/2023 ktorej súčasťou je aj Protokol o odovzdaní zbierkového predmetu. Prevzatie diel k reštaurovaniu potvrdí v Protokole o prevzatí zbierkových predmetov, kt. je prílohou č.1 tejto zmluvy.
- Zhotoviteľ odovzdá a objednávateľ preberie zreštaurovaný zbierkový predmet na základe preberacieho protokolu, v ktorom potvrdí bezchybnosť vyhotovenia diela v súlade s návrhom na reštaurovanie. Protokol o odovzdaní zreštaurovaných zbierkových predmetov je prílohou č. 2 tejto zmluvy.
- Objednávateľ a zhotoviteľ sa dohodli, že objednávateľ na kontrolných dňoch je oprávnený preverovať vykonávanie reštaurovania zbierkového predmetu podľa ustanovení § 550-553 zákona č. 513/1991 Zb. v znení neskorších predpisov. Ak sa na kontrolných dňoch zistia také skutočnosti na reštaurovanom zbierkovom predmete, ktoré nie sú obsiahnuté v návrhu na reštaurovanie zbierkového predmetu, môže dôjsť k vypracovaniu dodatku k tejto zmluve.
- V prípade hroziaceho vzniku škody na zbierkovom predmete je objednávateľ oprávnený žiadať vrátenie zbierkového predmetu bezodkladne, prípadne odstúpiť od zmluvy v plnom rozsahu, čím nie je dotknuté právo objednávateľa na náhradu škody v plnom rozsahu. V prípade ak je zbierkový predmet poškodený alebo znehodnotený je zhotoviteľ povinný uhradiť škodu v rozsahu určenom objednávateľom.

Čl. III.

Doba plnenia

1. **Zmluva o reštaurovaní č. 1/2023** sa uzatvára na dobu určitú, ktorá začína plynúť od 11.7. 2023 do 20. júna 2024.
2. Zhotoviteľ sa zaväzuje vykonať reštaurovanie zbierkového predmetu, špecifikovaného v čl. I. tejto zmluvy postupne prevest' realizáciu prác komplexného reštaurovania podľa návrhu na reštaurovanie zbierkového predmetu, vyhotovenie písomného a fotografického záznamu o výskume a o reštaurovaní zbierkového predmetu v termíne do 20.júna 2024.
3. V prípade, že zhotoviteľ dielo alebo jeho časť pripraví na odovzdanie pred dohodnutým termínom, zaväzuje sa objednávatel' vykonané dielo, alebo jeho časť prevziať aj v skoršom termíne.
4. Náklady spojené s prepravou zbierkového predmetu na adresu zhotoviteľa a náklady spojené s prepravou zreštaurovaného zbierkového predmetu na adresu objednávatel'a hradí objednávatel'.

Čl. IV.

Cena, spôsob realizácie úhrady

1. Zmluvné strany sa v súlade so zák. č. 18/1996 Z. z. v znení neskorších predpisov dohodli, že cena za vykonanie diela podľa čl. I. tejto zmluvy je **3.280 €** slovom: tritisícdeväťosemdesiat Eur spolu.
2. Zhotoviteľ má právo na vyplatenie dohodnutej ceny podľa bodu 1 tohoto článku po riadnom a včasnom vykonaní diela.
3. Zhotoviteľ má právo na vyplatenie časti z dohodnutej ceny po dodaní prác v rámci realizácie jednotlivých reštaurátorských celkov podľa čl. III, ods. 2 písm. tejto zmluvy na základe ich fakturácie zhotoviteľom.
4. Cena podľa bodov 1 a 3 tohto článku bude uhradená na účet zhotoviteľa Mgr. art. Erika Benická, reštaurátorka, do 30 dní po doručení faktúry.

Čl. V.

Osobitné ustanovenia

1. Chyby a nedostatky diela, ktoré budú zrejmé pri odovzdaní diela, musí objednávatel' oznámiť už v zápise pri preberacom konaní. Zhotoviteľ zodpovedá za skryté chyby a nedostatky, ktoré nebolo možné pri odovzdaní odhaliť.
2. Objednávatel' je oprávnený chyby a nedostatky diela písomne reklamovať, a to ihneď po jej zistení počas záručnej doby, t.j. 36 mesiacov, ktorá začína plynúť dňom protokolárneho odovzdania a prevzatia vykonaného diela objednávatel'om.
3. Po riadnom ukončení a odovzdaní diela objednávatel'ovi, zhotoviteľ nezodpovedá za tie škody, ktoré vzniknú nedodržaním podmienok pri nakladaní so zbierkovým predmetom, uvedených v zázname o reštaurovaní zbierkového predmetu, ktorý bude objednávatel'ovi odovzdaný zhotoviteľom súčasne s odovzdaním diela .
4. V prípade omeškania platby zo strany objednávatel'a má zhotoviteľ právo na úroky z omeškania podľa § 3 nariadenia vlády SR č. 87/1995 Z. z. a v znení nariadenia vlády SR č. 586/2008 Z. z. v platnom znení.
5. Objednávatel' má právo od zmluvy odstúpiť, ak zhotoviteľ neplní svoje povinnosti dohodnuté v tejto zmluve.

6. Zhotoviteľ je povinný písomne a bez meškania informovať objednávateľa o vzniku akejkoľvek udalosti, ktorá bráni alebo sťažuje realizáciu diela, a ktorá môže mať vplyv na zmluvné termíny ukončenia, prípadne na vzájomne dohodnuté čiastkové termíny.
7. Zhotoviteľ nie je oprávnený uskutočniť žiadnu zmenu bez vopred udeleného písomného súhlasu na zmenu od objednávateľa. Písomný príkaz na zmenu výkonu diela je podkladom pre vypracovanie dodatku k tejto zmluve.
8. Zhotoviteľ sa zaväzuje, že bez predchádzajúceho písomného súhlasu objednávateľa úmyselne ani z nedbanlivosti neumožní tretej osobe získať informácie o predmete tejto zmluvy alebo o skutočnostiach, ktoré sa dozvedel v súvislosti s vykonávaním predmetu zmluvy. Zhotoviteľ nie je oprávnený poskytnúť zistenia získané ako výsledok činnosti podľa tejto zmluvy tretej osobe bez písomného súhlasu objednávateľa.
9. Ak zhotoviteľ nesplní dielo v termíne podľa čl. III tejto zmluvy alebo preruší vykonávanie predmetu tejto zmluvy, je objednávateľ oprávnený požadovať okrem úhrady úrokov z omeškania podľa nariadenia vlády SR č. 87/1995 Z. z. a v znení nariadenia vlády SR č. 586/2008 Z. z. v platnom znení aj uhradenie nákladov a škôd, ktoré mu tým preukázateľne vznikli.

Čl. VI. Záverečné ustanovenia

1. Vo všetkých ostatných právnych vzťahoch, výslovne neupravených touto zmluvou, sa postupuje podľa príslušných ustanovení Zákona č. 40/1964 Zb. v znení neskorších predpisov.
2. Táto zmluva je vyhotovená v troch rovnopisoch s platnosťou originálu, z ktorých objednávateľ dostane dve vyhotovenia a dodávateľ jedno vyhotovenie.
3. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania obidvoma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia na stránke www.galeriadm.sk.
4. Zhotoviteľ podpisom tejto zmluvy udeľuje objednávateľovi súhlas na zverejnenie obsahu zmluvy na stránke www.galeriadm.sk podľa osobitného predpisu, nakoľko plnenie podľa tejto zmluvy je plnením za verejné financie a obsah zmluvy nepodlieha ochrane z dôvodu ochrany obchodného tajomstva.
5. V súlade so zákonom NR SR č. 122/2013 Z. z. o ochrane osobných údajov, v znení neskorších predpisov, zhotoviteľ poskytuje súhlas na uloženie a spracovanie svojich osobných údajov pre objednávateľa.
6. Akékoľvek zmeny alebo doplnenia obsahu tejto zmluvy je možné vykonať výlučne prostredníctvom písomných očíslovaných dodatkov, ktoré nadobúdajú platnosť a účinnosť až po ich podpise štatutárnymi zástupcami oboch zmluvných strán.

V Liptovskom Mikuláši dňa11.7.2023

Za objednávateľa:

Za zhotoviteľa:

.....
Mgr. Richard Gregor
riaditeľ LGPMB

.....
Mgr.art. Erika Benická
reštaurátorka

Príloha č. 1 k Zmluve o reštaurovaní č. 1 /2023
Zoznam a fotodokumentácia zbierkových predmetov

Zoznam diel k reštaurovaníu:

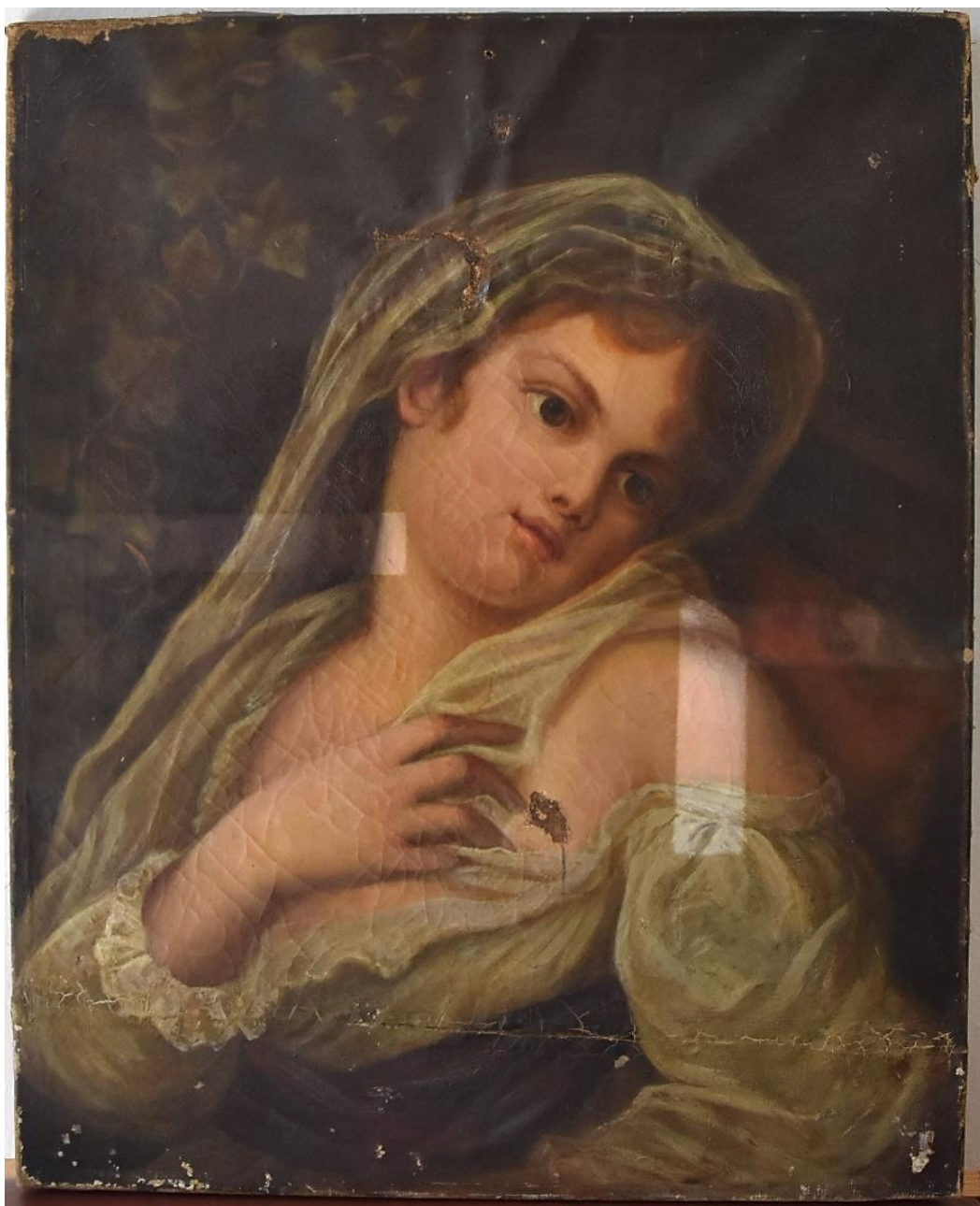
Inventár. číslo	Prírastk. číslo	Autor	Názov diela	Datovanie	Rozmery	Výtvarný druh	Materiál, technika	Poistná hodnota
O 526	1544	Zmeškalová Anna	Portrét dievčatka	r.1871	56 x 45 cm	olejomal'ba	plátno, olej	15 000 €
O 390	32/1974	Bazovský Miloš Alexander	Madona na ceste	r.1939	55 x 46 62 x 70 cm	olejomal'ba	lepenka, olej, rám	20 000 €



O 390, 32/1974 - Miloš Alexander Bazovský, Madona na ceste, 1939,
55 x 46 cm, 62 x 70 cm rám
olejomal'ba, lepenka, olej, predná strana.



O 390, 32/1974 - Miloš Alexander Bazovský, Madona na ceste, 1939,
55 x 46 cm, 62 x 70 cm rám,
olejomalba, lepenka, olej, zadná strana.



O 526 - Anna Zmeškalová, Portrét dievčatka, 1871, 56 x 45 cm,
olejomaľba, plátno, olej, predná strana.

Protokol o stave zbierkových predmetov / Condition Report

Stav diela / Condition of work

- | | |
|--|---|
| 1. Zmena roviny nosiča / Differences in base- level | 13. Vryp / Scrap |
| 2. Poškodenie nosiča / Damages of the ground | 14. Zaprášený povrch / Dusty surface |
| a/ perforácia / perforation | 15. Zákal, povlak laku / Bloom |
| b/ praskliny / cracks | 16. Vyblednutie / Discoloration |
| 3. Prehnutie nosiča / Fold of support | 17. Lokálne škvrny / Lokal stains |
| 4. Zlom / Break | 18. Otláčok / Print |
| 5. Zvlnenie / Undulation | 19. Znečistenie hmyzom / Fly specs |
| 6. Záhyb / Crease | 20. Plieseň / Foxing |
| 7. Vypuklina / Bulge | 21. Predošlé zásahy / Previous treatment |
| 8. Znížená prílnavosť maľby / Diminished paint adhesion | 22. Poškodená patina / Demigot patina |
| 9. Odpadnutá farebná vrstva / Fallen colour-layer | 23. Zožltnutý papier / Yellowish paper |
| 10. Porušenie farebnej vrstvy / Damaged colour-layer | 24. Uvoľnené časti / Loosen ed |
| 11. Krakely s uvoľnenou maľbou / Cracks whit diminished paint adhesion | 25. Poškodenie červotočom / Demigod from woodworm |
| 12. Odretie / Paint abrasion | 26. Tmely a retuš / Fillings and retouch |

Stav zbierkových predmetov:

O-526, Portrét dievčatka, A Zmeškalová, r.1871, závesný obraz, maľba na plátne

1, 2 – poškodenie nosiča, 3 – prehnutie nosiča, 9 – odpadnutá farebná vrstva, 10 – porušenie farebnej vrstvy, 11 – krakeláž, 12- odretie po okrajoch, 13 – vryp, 26- tmely a retuš.

Plátno je z rubovej strany povrchovo znečistené, je vysušené, zvlnené a pretrhnuté, lokálne podlepené záplatami.. Je zošívané horizontálne v dolnej časti obrazu. Na ploche je výskyt plesne, dielo je už po fumigácii. Maľba je znečistená povrchovou nečistotou, biologickými depozitmi a pokrytá vrstvou stmavnutého laku, ktorý je zatečený, vytvára fľaky a mapy. Povrch maľby pokrýva celoplošnú krakeláž.

Obraz je vypnutý na plochom podráme bez výstupnej hrany, ktorého pohyblivé čapy a ich pokosy nie sú na uhlopriečku, čo je menej vhodné pri dopínaní plátna. Tento podrám je pretlačený svojou plochou cez plochu maľby. Tiež je značne povrchovo znečistený. Maľba nie je adjustovaná, je bez rámu.

O-390, Madona na ceste, M.A.Bazovský, r.1939, závesný obraz, maľba na plátne s lepenkou

1 – poškodenie roviny nosiča, 3 – prehnutie nosiča, 9 – odpadnutá farebná vrstva, 10 – porušenie farebnej vrstvy, 13 – vryp, 26- tmely a retuš.

Podložka (plátno) je aplikovaná sekundárne na lepenku, znečistená povrchovou nečistotou. Maľba je kompaktná, pokrytá nanosom povrchovej nečistoty, biologických depozitov a hrubšou vrstvou stmavnutého laku. Lokálny výskyt premalieb, ktoré splývajú a sú viditeľné len pri bočnom osvetlení vo forme matných miest na povrchu laku. Maľba prešla úpravou formou lokálnych retuší, orezaním okrajov plátna a nalepením plátna na lepenku, ktorá sa časom postupne deformovala.

Maľba je adjustovaná do polychromovaného rámu, ktorý je reliéfne dekorovaný a poškodený, dekor je vysušený, zvetráva a opadáva. Lišty rámu sú povrchovo znečistené prachom a biologickými depozitmi, lokálne sa na ňom vyskytujú sekundárne zásahy formou tmelenia a retuší. Polychrómia rámu je tvorená nestabilnými temperovými farbami bez ochrannej lakovej vrstvy.

Príloha č. 2 k Zmluve o reštaurovaní č. 1/2023
Protokol o odovzdaní a prevzatí zbierkových predmetov / A protocol on handover and takeover collections items

Liptovskou galériou Petra Michala Bohúňa v Liptovskom Mikuláši, Tranovského 3, 031 01
Liptovský Mikuláš *(ako požičiavateľ)*
a
Mgr. art. Erika Benická,
(ako vypožičiavateľ)

Zoznam diel k reštaurovaniu:

Inventár. číslo	Prírastk. číslo	Autor	Názov diela	Datovanie	Rozmery	Výtvarný druh	Materiál, technika	Poistná hodnota
O 526	1544	Zmeškalová Anna	Portrét dievčatka	r.1871	56 x 45 cm	olejomalba	plátno, olej	15 000 €
O 390	32/1974	Bazovský Miloš Alexander	Madona na ceste	r.1939	55 x 46 62 x 70 cm	olejomalba	lepenka, olej, rám	20 000 €

Dňa 2023 v Liptovskom Mikuláši požičiavateľ odovzdáva a vypožičiavateľ preberá dva zbierkové predmety:

O-526, Portrét dievčatka, A Zmeškalová, r.1871, závesný obraz, maľba na plátne
O-390, Madona na ceste, M.A.Bazovský, r.1939, závesný obraz, maľba na plátne s lepenkou

Diela preberá za účelom externého komplexného reštaurovania podľa Zmluvy o reštaurovaní č. 1/2023 v celkovom počte 2 kusov a to v stave poškodenom, pred reštaurovaním, po vykonaní čiastočného reštaurátorského výskumu, s vyhotovenou sondážou maľby (viď foto).

Za požičiavateľa odovzdal:
/meno, priezvisko, funkcia/

Mgr. Veronika Vaculová Repová

Za vypožičiavateľa prevzal:
/meno, priezvisko, funkcia/

Mgr.art. Erika Benická

.....
Pečiatka a podpis za požičiavateľa
LGPMB

.....
Pečiatka a podpis vypožičiavateľa

Protokol o vrátení zbierkových predmetov / The protocol on the return collections items

Liptovskou galériou Petra Michala Bohúňa v Liptovskom Mikuláši, Tranovského 3, 031 01
Liptovský Mikuláš (ako požičiavateľ)

a

Mgr. art. Erika Benická,
 (ako vypožičiavateľ)

Zoznam diel k vráteniu po reštaurovaní:

Inventár. číslo	Prírastk. číslo	Autor	Názov diela	Datovanie	Rozmery	Výtvarný druh	Materiál, technika	Poistná hodnota
O 526	1544	Zmeškalová Anna	Portrét dievčatka	r.1871	56 x 45 cm	olejomal'ba	plátno, olej	15 000 €
O 390	32/1974	Bazovský Miloš Alexander	Madona na ceste	r.1939	55 x 46 62 x 70 cm	olejomal'ba	lepenka, olej, rám	20 000 €

Dňa2024 v Liptovskom Mikuláši požičiavateľ odovzdáva a vypožičiavateľ preberá zbierkové predmety:

O-526, Portrét dievčatka, A Zmeškalová, r.1871, závesný obraz, mal'ba na plátne

O-390, Madona na ceste, M.A.Bazovský, r.1939, závesný obraz, mal'ba na plátne a lepenke

podľa **Zmluvy o reštaurovaní č. 1/2023** v celkovom počte **2 ks** a to v stave:

.....

Obhliadku diel vykonal:

.....

Za požičiavateľa prevzal:
 /meno, priezvisko, funkcia/

.....

Za vypožičiavateľa odovzdal:
 /meno, priezvisko, funkcia/

.....

.....
 Pečiatka a podpis za požičiavateľa
 LGPMB

.....
 Pečiatka a podpis vypožičiavateľa